

Kapitola 1

Kupní smlouva aneb dvakrát měř, jednou řež!

Kaufvertrag – erst denken, dann handeln!

☉ **Koupit nebo nekoupit? Kaufen oder nicht kaufen?**

- „O čem přemýšlíš?“
Woran denkst du?
- ❖ „Ále, chci si koupit byt, ale všechno je moc drahé.“
Ach, ich will mir eine Wohnung kaufen, aber alles ist sehr teuer.
- „Možná ti můžu pomoci. Vlastním malý dům na vesnici a chci ho prodat.“
Ich kann dir vielleicht helfen. Ich besitze ein kleines Haus auf dem Land (wrtl.: Dorf) und ich will es verkaufen.
- ❖ „Za kolik?“
Für wieviel?
- „To ještě nevím. Určitě se dohodneme. Nemusíš mi přece celou kupní cenu zaplatit najednou.“
Das weiß ich noch nicht. Wir einigen uns sicher. Du musst mir doch den Gesamtkaufpreis nicht auf einmal zahlen.
- ❖ „Nejsem si jistá, zda chci žít na venkově.“
Ich bin nicht sicher, ob ich auf dem Land leben will.
- „Rozumím. Ale nezapomeň^{*)}, že investice do nemovitosti se vyplatí.“
Ich verstehe. Aber vergiss nicht, dass sich die Investition in eine Immobilie lohnt.
- ❖ „Máš pravdu. Nevyznám se ovšem v právu. Kdo vyřídí všechny formality?“
Du hast Recht. Ich kenne mich aber rechtlich (wrtl.: im Recht) nicht aus. Wer erledigt alle Formalitäten?
- „Nedělej^{*)} si starosti! Se zápisem do katastru nemovitostí ti pomůžu.“
Mach dir keine Sorgen! Mit der Eintragung ins Immobilienkataster helfe ich dir.



^{*)} Das Verb steht im **Imperativ**.

Kupní smlouva

Kupní smlouva je typický právní úkon. Smluvní strany kupní smlouvy se nazývají prodávající a kupující. Předmětem^{*)} kupní smlouvy jsou věci a jiné majetkové hodnoty. Věci se dělí na věci movité a věci nemovité (nemovitosti). Nemovitostí^{*)} je např. [například] budova, rodinný dům, stavební pozemek, byt nebo nebytový prostor. Kupní smlouva na nemovitost musí být písemná, jinak je neplatná. Kupní smlouvu mohou smluvní strany uzavřít samy nebo za pomoci advokáta či notáře. Některé nemovitosti se evidují v katastru nemovitostí. Katastr nemovitostí je veřejnosti přístupný seznam. Součástí^{*)} katastru nemovitostí je sbírka listin. Katastr nemovitostí spravují katastrální úřady. Vlastnické právo k takto evidovaným nemovitostem přechází až zápisem do katastru nemovitostí. Zápis do katastru nemovitostí je zpoplatněn^{**)}.

^{*)} Das Wort steht im **Instrumental**. Der 7. Fall wird angewendet, um auszudrücken, dass jemand/etwas zu jdm./etwas wird oder eine Funktion hat.

^{**)} Das Verb steht im **Passiv**.

Kaufvertrag

Der Kaufvertrag ist ein typisches Rechtsgeschäft. Die Vertragsparteien eines Kaufvertrages werden Verkäufer und Käufer genannt. Gegenstand des Kaufvertrages sind Sachen und andere Vermögenswerte. Sachen teilen sich in bewegliche Sachen und unbewegliche Sachen (Immobilien). Eine Immobilie ist z. B. ein Gebäude, Familienhaus, Baugrundstück, eine Wohnung oder ein Nichtwohnraum. Der Kaufvertrag über eine Immobilie muss schriftlich sein, sonst ist er ungültig. Den Kaufvertrag können die Parteien selbst abschließen oder mithilfe eines Rechtsanwalts oder eines Notars. Einige Immobilien werden im Immobilienkataster (in D: Grundbuch) in Evidenz geführt. Das Immobilienkataster ist ein der Öffentlichkeit zugängliches Verzeichnis. Ein Bestandteil des Immobilienkatasters ist die Urkundensammlung. Das Immobilienkataster verwalten die Katasterämter (in D: Grundbuchämter). Das Eigentumsrecht an den in dieser Evidenz geführten Immobilien geht erst durch Eintragung ins Immobilienkataster über. Die Eintragung in das Immobilienkataster ist gebührenpflichtig.

Cvičení Übungen

⇒ **1. Spojte slova s jejich správným překladem.** Verbinden Sie die Wörter mit ihrer richtigen Übersetzung.

(1) parcela	Eigentumsrecht (a)
(2) byt	gültig (b)
(3) stavební pozemek	verwalten (c)
(4) být	Notarin (d)
(5) vlastnické právo	Parzelle (e)
(6) vlastnictví	Verwaltung (f)
(7) notářka	sein (g)
(8) majetek	Nachricht (h)
(9) platný	Baugrundstück (ch)
(10) písemný	mündlich (i)
(11) ústní	schriftlich (j)
(12) podepsat	Eigentum (k)
(13) spravovat	Wohnung (l)
(14) správa	unterschreiben (m)
(15) zpráva	Treffen (n)
(16) schůzka	Vermögen (o)

⇒ **2. Doplňte věty slovy z nabídky a uveďte je do správného tvaru.** Ergänzen Sie die Sätze durch folgende Wörter und stellen Sie diese in die richtige Form.

nemovitost, vesnice, úřad, vyplatit se, katastr nemovitostí, notář, smlouva

Chci uzavřít kupní¹. Chceme si s manželkou koupit vlastní²

na³. Máme schůzku s⁴. Investice do nemovitosti

.....⁵. Pomůžu ti se zápisem do⁶. Musím jít na

katastrální⁷.

⇒ **3. Přeložte následující věty do češtiny.** Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Tschechische.

Ich kann das kaufen. Du musst das nicht kaufen. Er kann uns helfen. Wir wollen Eigentümer einer Immobilie werden. Ihr müsst es wissen. Sie muss ihm helfen. Ich kann den Vertrag schließen. Er darf den Vertrag unterschreiben. Ich kann dir das verkaufen. Sie können es in das Immobilienkataster eintragen. Sie helfen uns mit der Eintragung. Sie dürfen mir helfen.

⇒ **4. Utvořte vhodná slovní spojení a všimněte si, které pády se pojí s jednotlivými předložkami.** *Bilden Sie die passenden Wortverbindungen und beachten Sie, welche Präpositionen sich mit welchen Fällen verknüpfen.*

- | | |
|------------------------------------|--------------------------|
| (1) jít k | katastru nemovitostí |
| (2) zapsat do | za vysokou kupní cenu |
| (3) dohodnout se na | s druhou smluvní stranou |
| (4) podepsat | v právu |
| (5) mít schůzku. | dům ve městě |
| (6) koupit si | notářem |
| (7) uzavřít smlouvu před | advokátovi |
| (8) prodat byt | smlouvu |
| (9) nevyznám se | smlouvě |

⇒ **5. Nahrad'te zvýrazněná slova jejich antonymy.** *Ersetzen Sie die hervorgehobenen Wörter durch ihre Antonyme.*

Příklad *Beispiel*: malý dům – *velký* dům

ústní smlouva, movitý majetek, koupit velký dům, zápis je zpoplatněn, platná smlouva, žít ve městě, bytový prostor, vysoká kupní cena, investice do nemovitosti, drahé nemovitosti, druhá smluvní strana se nazývá kupující, veřejnosti přístupný seznam

⇒ **6. Vyberte správný výraz.** *Wählen Sie den richtigen Ausdruck.*

Smluvní strany kupní smlouvy se nazývají prodávající a¹ (kupující, vlastníci).

Zítřka uzavřu smlouvu na prodej² (stavební pozemek, rodinného

domu). Chci si koupit dům³ (na město, na vesnici). Platná písemná kupní

smlouva musí obsahovat⁴ (podpis, datum) smluvních stran. Zápisem přechází

vlastnické právo⁵ (k, na) nemovitostem.

7. Utvořte věty za použití následujících slov. Bilden Sie Sätze unter Anwendung der folgenden Wörter.

- (1) nemovitost – chtít – koupit – město – za – peníze
- (2) muset – smlouva – podepsat – notář – prodávající
- (3) dům – pozemek – malý – velký – kupní cena
- (4) smluvní strany – smlouva – písemný – datum
- (5) Německo – Česká republika – nemovitost – drahý – levný
- (6) katastr nemovitostí – poplatek – zápis – platit – za
- (7) velký – dělat si starosti – přemýšlet – investice
- (8) investice – vyznat se – nemovitost – kupní cena

8. Odpovězte na následující otázky celou větou. Beantworten Sie die folgenden Fragen in ganzen Sätzen.

- 1. Kdo Vám může pomoci s uzavřením kupní smlouvy?
- 2. Kolik stojí malý rodinný dům v Německu?
- 3. Musí být každá kupní smlouva písemná?
- 4. Kde se v České republice evidují nemovitosti?
- 5. Jak se nazývají smluvní strany kupní smlouvy?

9. Jak asi zněla otázka u následujících odpovědí? Wie lautete wohl die Frage bei den folgenden Antworten?

-? Za 1 000 000 Kč.
-? Na vesnici.
-? U advokáta.
-? Kupní smlouva je právní úkon.
-? V katastru nemovitostí.

10. Pište podle diktátu. Schreiben Sie nach Diktat.

8→

.....

.....

.....

.....

.....

⇒ **11. Přeložte do češtiny.** *Übersetzen Sie ins Tschechische.*

- (1) bewegliche und unbewegliche Sachen
- (2) einen Kaufvertrag (ab)schließen
- (3) ein Grundstück für den Bau eines Familienhauses
- (4) das Eigentumsrecht geht auf die Vertragspartei über
- (5) der Eintrag im Immobilienkataster
- (6) die Eintragung ins Immobilienkataster
- (7) einen Kaufvertrag vor dem Notar unterschreiben

⇒ **12. Znáte strukturu smlouvy? Umístěte správně následující výrazy do vzoru smlouvy.**
Kennen Sie die Struktur eines Vertrages? Finden Sie den richtigen Platz für die nachstehenden Ausdrücke in der Vertragsvorlage.

smluvní strany závěrečná ujednání podpisy smluvních stran místo a datum podpisu
předmět smlouvy práva a povinnosti smluvních stran

The image shows a grey rectangular box containing a contract template. At the top, there are two lines of dotted lines, each followed by a small number '1'. Below these are three sections labeled 'I.', 'II.', and 'III.' in bold. Each section is followed by a line of dotted lines and a small number: '2' for section I, '3' for section II, and '4' for section III. At the bottom of the box, there are two lines of dotted lines, each followed by a small number '5' and '6' respectively.

📍 **13. A ještě něco ...** *Und noch etwas ...*

„**barák**“ (m.) – eine umgangssprachliche Bezeichnung für ein Haus, häufig für ein großes und teuer aussehendes Haus

advokát , m.	Rechtsanwalt, der
budova , f.	Gebäude, das
byt , m.	Wohnung, die
datum , -ta, n., pl. data	Datum, das
dělit se na + 4. , dělí se, ip.	sich teilen
dohodnout se na + 6. , dohodne se, p.	sich einigen (auf/über), Vereinbarung treffen
dvakrát měř, jednou řež	zweimal messen, einmal schneiden
evidovaný , á, é	in Evidenz geführt
evidovat , eviduje, ip.	in Evidenz führen
formalita , f.	Formalität, die
hodnota , f.	Wert, der
investice , f.	Investition, die
katastr nemovitostí , m., pl.	Immobilienkataster, das (in D: Grundbuch, das)
katastrální , í, í	Kataster-
koupit (si) + 4. , koupí (si), p.	(sich) kaufen
kupní cena , f.	Kaufpreis, der
kupní smlouva , f.	Kaufvertrag, der
kupující , -cího/-, m./f.	Käufer, der / Käuferin, die
listina , f.	Urkunde, die
majetkový , á, é	Vermögens-
movitý , á, é	beweglich
nazývat (se) , nazývá (se), ip.	(sich) nennen, heißen
nebytový prostor , m.	Nichtwohnraum, der
nemovitost , f.	Immobilie, die
notář , m.	Notar, der
obsahovat , obsahuje, ip.	beinhalten, enthalten
parcela , f.	Parzelle, die
písemný , á, é	schriftlich
platný , á, é	gültig
podepsat , podepíše, p.	unterschreiben
podpis , m.	Unterschrift, die
pomoc , f.	Hilfe, die
poplatek , -tku, m., pl. poplatky	Gebühr, die
povinnost , f.	Pflicht, die
pozemek , -mku, m., pl. pozemky	Grundstück, das
právní úkon , m.	Rechtsgeschäft, das
právo , n.	Recht, das
prodat , prodá, p.	verkaufen
prodávající , -cího/-, m./f.	Verkäufer, der / Verkäuferin, die
prodej , m.	Verkauf, der
prostor , m.	Raum, der, Räumlichkeit, die
předmět , m.	Gegenstand, der
přecházet , přechází, ip.	übergehen
přístupný , á, é	zugänglich
rodinný , á, é	Familien-
rozumět + 3. , rozumí, ip.	verstehen

sbírka , f.	Sammlung, die
seznam , m.	Verzeichnis, das
schůzka , f.	Treffen, das
smluvní strana , f.	Vertragspartei, die
součást , f.	Bestandteil, der
správa , f.	Verwaltung, die
spravovat , spravuje, ip.	verwalten
stavba , f.	Bau, der
stavební , í, í	Bau-
úřad , m.	Amt, das, Behörde, die
ústní , í, í	mündlich
uzavření , n.	Abschluss, der
uzavřít , uzavře, p.	(ab)schließen
venkov , m.	Land, das, Landgebiet, das
veřejnost , f.	Öffentlichkeit, die
vesnice , f.	Dorf, das
vlastní , í, í	eigen
vlastnické právo , n.	Eigentumsrecht, das
vlastnictví , n.	Eigentum, das
vlastnit , vlastní, ip.	Eigentümer sein
vyplatit se , vyplatí se, p.	sich lohnen
vyřídit , vyřídí, p.	erledigen; ausrichten
vyznat se , vyzná se, p.	sich auskennen
zápis , m.	Eintragung, die, Eintrag, der; Niederschrift, die
zaplatit , zaplatí, p.	bezahlen
zapsat do + 2. , zapíše, p.	eintragen
závěrečné ujednání , n.	Schlussbestimmung, die; Schlussvereinbarung, die
zpoplatněný , á, é	gebührenpflichtig
zpoplatnit , zpoplatní, p.	mit der Gebühr belegen
žít , žije, ip.	leben

☺ **Co nepatří do řady? Was gehört nicht in die Reihe?**

- (1) budova, rodinný dům, byt, vila, vesnice
- (2) prodat, byt, koupit, vlastnit, podepsat
- (3) drahý, malý, advokát, levný, velký
- (4) kupní, katastrální, neplatný, ústní, právní
- (5) pomoc, muset, moct, chtít, smět

Řešení *Lösung*:

1 - vesnice, 2 - byt, 3 - advokát, 4 - neplatný, 5 - pomoc

Zum Thema „Kaufvertrag“ finden Sie vertiefende Kapitel in Teil II und III.



UŽ NĚCO UMÍME aneb nyní hlavně neusnout na vavřínech
WIR KÖNNEN SCHON ETWAS nach dem Motto
„Jetzt sich vor allem nicht auf den Lorbeeren ausruhen“

Kapitola 13

Pracovní smlouva aneb bez práce nejsou koláče! *Arbeitsvertrag – ohne Fleiß kein Preis!*

☉ U přijímacího pohovoru *Beim Bewerbungsgespräch*



- „Jaké máte vzdělání?“
- ❖ „Jsem absolventem^{*)} Právnické fakulty Univerzity Karlovy v Praze.“
- „Máte již ve Vašem oboru nějaké praktické zkušenosti?“
- ❖ „To bohužel nikoliv. Studium jsem ukončil^{**)} teprve nedávno. Nyní si hledám své^{***)} první zaměstnání.“
- „Kdy můžete nastoupit?“
- ❖ „Od příštího měsíce.“
- „Jaká je Vaše představa o výši mzdy?“
- ❖ „Po zapracování bych si představoval^{****)} částku kolem 30 000 Kč čistého.“
- „Ráda bych Vás upozornila^{****)} na to, že v naší společnosti máme sice pružnou pracovní dobu, ale pracuje se^{****)} zde také často přesčas. V souladu s kolektivní smlouvou a zákoníkem práce náleží samozřejmě každému zaměstnanci za práci přesčas příplatek.“
- ❖ „Na takové podmínky ovšem nemohu přistoupit.“



vzdělání (n.) – (Schul)Bildung, die, zkušenost (f.) – Erfahrung, die, bohužel – leider, ukončit – abschließen, zaměstnání (n.) – Beschäftigung, die, nastoupit – antreten, mzda (f.) – Lohn, der, zapracování (n.) – Einarbeitung, die, upozornit – aufmerksam machen, pružná pracovní doba (f.) – gleitende Arbeitszeit, die, přesčas (m.) – Überstunde, die, náležet – gebühren, příplatek (m.) – Zuschlag, der, přistoupit – eingehen

^{*)} Das Wort „absolventem“ steht im **Instrumental**. Es kann auch im Nominativ sein. Der 7. Fall wird angewendet, um auszudrücken, dass jemand/etwas zu jdm./etwas wird oder eine Funktion hat.

^{**)} Das Wort „ukončil jsem“ ist **Vergangenheitsform** des regelmäßigen Verbs „ukončit“. Die Vergangenheitsform weist sich durch die Endungen -l, -la, -lo, -li, -ly aus. Das Hilfsverb „sein“ wird bei der 3. Person Singular sowie Plural nicht angewendet.

^{***)} Die reflexiven Possessivpronomina „svůj, svá, své“ beziehen sich auf das Subjekt des gleichen Satzes und werden mit „mein, dein, sein“ übersetzt.

*****) Die Verben „představoval bych si“ und „upozornila bych“ sind im **Konditional**. Der Konditional besteht aus dem Partizip Perfekt auf -l und der Konditionalpartikel (bych, bys, by, bychom, byste, by).

*****) Der Indikativ der 3. Person Singular bzw. Plural des Verbs in Verbindung mit der Reflexivpartikel „se“ (das sog. **Reflexivpassiv**) wird im Deutschen oft mit der „**man-Konstruktion**“, die es in der tschechischen Sprache nicht gibt, oder mit Passiv übersetzt.

Pracovní smlouva Arbeitsvertrag



Pracovní smlouva je dvoustranný právní úkon mezi zaměstnancem a zaměstnavatelem. Pracovní smlouva musí být písemná. Nedodržení písemné formy však nezpůsobuje její neplatnost. Pracovní smlouva musí obsahovat druh práce, který má*) zaměstnanec pro zaměstnavatele vykonávat, místo nebo místa výkonu práce, ve kterých má*) být práce vykonávána**), a den nástupu do práce. Pracovní poměr vzniká dnem, který byl sjednán**) jako den nástupu do práce. Jestliže zaměstnanec ve sjednaný den do práce nenastoupí, aniž mu v tom bránila překážka v práci, nebo do týdne neuvědomí o této překážce zaměstnavatele, má zaměstnavatel právo od pracovní smlouvy odstoupit.

Kromě uvedených tří podstatných náležitostí pracovní smlouvy lze mezi zaměstnancem a zaměstnavatelem sjednat zkušební dobu. Zkušební doba musí být sjednána**) písemně, jinak je neplatná, a to nejdéle na dobu tří měsíců. V pracovní smlouvě se dále objevují ujednání ohledně dovolené, výpovědní doby, týdenní pracovní doby a způsobu odměňování.

Při nástupu do práce musí být zaměstnanec seznámen**) s pracovním řádem a právními předpisy k zajištění bezpečnosti a ochrany zdraví při práci, které musí při své práci dodržovat. Zaměstnanec musí být rovněž seznámen**) s kolektivní smlouvou a vnitřními předpisy.

Pracovní poměr trvá po dobu neurčitou, pokud doba jeho trvání nebyla výslovně sjednána**).

Obsah pracovního poměru je možné změnit jen na základě dohody zaměstnance a zaměstnavatele.

Konat práce jiného druhu (v případě převedení na jinou práci) nebo v jiném místě (v případě přeložení), než bylo sjednáno**) v pracovní smlouvě, je zaměstnanec povinen pouze v případech stanovených zákoníkem práce.

(ne)způsobovat – (nicht) bewirken, obsahovat – enthalten, druh (m.) – Art, die, sjednat – vereinbaren, aniž – ohne dass, bránit – hindern, překážka v práci (f., f.) – Arbeitsverhinderung, die, (ne)uvědomit – nicht in Kenntnis setzen, odstoupit – zurücktreten, uvedený, á, é – angegeben, angeführt, podstatná náležitost (f.) – wesentliches Erfordernis, wesentlicher Bestandteil, lze – es ist möglich, man kann, zkušební doba (f.) – Probezeit, die, nejdéle – längstens, am längsten, objevovat se – sich zeigen, sich finden, auftauchen, ujednání (n.) – Vereinbarung, die, Abmachung, die, dovolená (f.) – Urlaub, der, výpovědní doba (f.) – Kündigungsfrist, die, být seznámen – vertraut sein, zajištění (n.) – Sicherstellung, die, Gewährleistung, die, bezpečnost (f.) – Sicherheit, die, ochrana (f.) – Schutz, der, trvat – dauern, výslovně – ausdrücklich, změnit – ändern, verändern, konat – leisten, verrichten, převedení na jinou práci (n., f.) – Überstellung zu einer anderen Arbeit, die, přeložení (n.) – Versetzung, die

*) Das Verb „mít“ hat im Tschechischen zweierlei Bedeutungen: haben und sollen (hier sollen).

) Das **Partizip Passiv stimmt in Geschlecht und Zahl mit dem Satzsubjekt überein (z. B. on je vykonáván, ona je vykonávána, ono je vykonáváno).

Cvičení Úbungen

1. Přečtěte si úvodní text a shrňte česky hlavní myšlenky jednotlivých odstavců. Lesen Sie den Einführungstext und fassen Sie die Hauptgedanken der einzelnen Absätze auf Tschechisch zusammen.

⇒ **2. Přeložte následující výrazy do češtiny. Übersetzen Sie die folgenden Ausdrücke ins Tschechische.**

Hochschulbildung haben, praktische Erfahrungen, Studium abschließen, zur Arbeit antreten, sich einarbeiten, Arbeit verrichten, Überstunden machen, im Einklang mit dem Arbeitsgesetzbuch, Tag des Arbeitsantritts, den Arbeitgeber über eine Arbeitsverhinderung in Kenntnis setzen, schriftlicher Kollektivvertrag, Überstellung zu einer anderen Arbeit, Arbeit anderer Art ausüben, mit der Arbeitsordnung bekannt gemacht werden, ungültige Vereinbarung, Inhalt des Vertrags ändern

3. Vysvětlete svými slovy, co se rozumí pod následujícími pojmy. Erklären Sie mit eigenen Worten, was unter den folgenden Begriffen zu verstehen ist.

pracovní smlouva, druh práce, zkušební doba, pracovní řád, převedení na jinou práci, přeložení, kolektivní smlouva, práce přesčas, příplatek, zákoník práce

⇒ **4. Přeložte následující věty do češtiny a použijte přitom u slovesa 3. osobu singuláru ve zvrátané podobě. Übersetzen Sie die folgenden Sätze ins Tschechische und verwenden Sie dabei die 3. Person Singular des Verbes in der Reflexivform.**

Příklad *Beispiel*: Die Arbeit wird ordentlich ausgeübt. *Práce se vykonává řádně.*

- (1) Man tritt nächste Woche an.
- (2) Hier wird jeden Tag gearbeitet.
- (3) Man hält die Vorschrift ein.
- (4) Vom Arbeitsvertrag tritt man nicht zurück.
- (5) Man verrichtet die Arbeit an dem Ort der Arbeitsleistung.
- (6) Man vereinbart eine Probezeit.

⇒ **5. Doplňte správné předložky v následujících větách.** *Ergänzen Sie die richtigen Präpositionen in den folgenden Sätzen.*

Pracovní smlouva se uzavírá¹ zaměstnancem a zaměstnavatelem. Pracovní smlouva obsahuje místo,² kterém má být práce vykonávána, a den nástupu³ práce. Zaměstnanec je povinen nastoupit⁴ práce⁵ sjednaný den. Pokud mu⁶ tom brání nějaká překážka⁷ práci, musí⁸ tom uvědomit zaměstnavatele nejdéle⁹ týdne. Zaměstnavatel může¹⁰ pracovní smlouvy odstoupit. Pracovní smlouva se sjednává¹¹ dobu určitou nebo neurčitou. . . .¹² pracovní smlouvě lze sjednat zkušební dobu, nejdéle však¹³ dobu tří měsíců. Zaměstnanec musí být seznámen¹⁴ pracovním řádem. Pracovní smlouva musí být¹⁵ souladu¹⁶ zákonem. . . .¹⁷ práci se dodržují předpisy o bezpečnosti práce. . . .¹⁸ základě dohody je možné konat práci¹⁹ jiném místě, než bylo sjednáno²⁰ pracovní smlouvě. Zaměstnavatel může zaměstnance převést²¹ jinou práci.

⇒ **6. Přeložte následující výrazy do němčiny.** *Übersetzen Sie die folgenden Ausdrücke ins Deutsche.*

1. pracovní povolení
2. mít malé děti
3. mít dobré/špatné jazykové znalosti
4. mít bohaté zkušenosti s vedením týmu
5. mít českou/německou národnost/státní příslušnost
6. vyznávat katolické/evangelické náboženství
7. moje hrubá mzda činí 2 000 EUR
8. vykonávat duševní/fyzickou práci

7. Odpovězte na následující otázky. *Beantworten Sie die folgenden Fragen.*

1. Máte pracovní povolení?
2. Kolik máte sourozenců?
3. Jaké práce můžete vykonávat?

4. Máte malé děti?
5. Jaké máte jazykové znalosti?
6. Máte zkušenosti s vedením kolektivu?
7. Kdy můžete nastoupit?
8. Jakou máte národnost?
9. Vyznáváte nějaké náboženství?
10. Jak vysokou mzdu v hrubém požadujete?

8. Rozhodněte, které z otázek uvedených v předchozím cvičení nejsou při přijímacím pohovoru ze strany zaměstnavatele přípustné. *Entscheiden Sie, welche von den Fragen aus der vorherigen Übung beim Bewerbungsgespräch seitens des Arbeitgebers nicht erlaubt sind.*

↔ **9. Přečtěte si následující krátkou pracovní smlouvu a doplňte do ní uvedená slova.** *Lesen Sie den folgenden kurzen Arbeitsvertrag und ergänzen Sie die angeführten fehlenden Wörter aus dem Angebot.*

jako, náleží, uzavírají, sídlem, bytem, svými, dne, neurčitou, výkonu

Zaměstnavatel: **Praha, s.r.o.**, IČ: 12345678, se¹ Praha, Husova 12
 a
 zaměstnanec: **Jiří Čech**, r. č. 651212/3654,² Praha, Jana Žižky 13
³ následující

pracovní smlouvu

I.

Zaměstnanec bude u zaměstnavatele pracovat⁴ podnikový právník.

II.

Místem⁵ práce je sídlo zaměstnavatele.

III.

Zaměstnanec nastoupí do práce⁶ 5. 1. 2009.

IV.

Pracovní poměr se sjednává na dobu⁷.

V.

Za vykonanou práci⁸ zaměstnanci mzda ve výši 2 000 EUR měsíčně.

VI.

Před uzavřením pracovní smlouvy byl zaměstnanec seznámen se⁹ právy a povinnostmi.

V Praze dne 4. 1. 2009

podpisy smluvních stran

10. Poslouchejte a opakujte. Hören Sie zu und wiederholen Sie.



11. Vyhledejte v klíči ke cvičením překlad úvodního textu a přeložte jej do češtiny. Schlagen Sie die Übersetzung des Einführungstextes im Schlüssel zu den Übungen nach und übersetzen Sie ihn ins Tschechische.

12. A ještě něco ... Und noch etwas ...

„konkurz“ (m.) – eine andere Bezeichnung für das Auswahlverfahren (výběrové řízení), z. B. „konkurz na místo ředitele“

Slovní zásoba Wortschatz

absolvent , m.	Absolvent, der
bezpečnost , f.	Sicherheit, die
bránit , brání, ip.	hindern
brigádník , m., pl. brigádníci	Aushilfskraft, die
bytem (byt, m.)	wohnhaft
částka , f.	Betrag, der, Summe, die
činit , činí, ip.	betragen; tun
čistá mzda , f.	Nettolohn, der
den nástupu do práce , m., m., f.	Tag des Arbeitsantritts, der
doba určitá , f.	bestimmte Zeit, die
dodržovat , dodržuje, ip.	einhalten
dovolená , -é, f.	Urlaub, der
druh práce , m., f.	Art der Arbeit, die
duševní práce , f.	geistige Arbeit, die
dvoustranný , á, é	zweiseitig
evangelický , á, é	evangelisch
forma , f.	Form, die
fyzická práce , f.	körperliche Arbeit, die
hrubá mzda , f.	Bruttolohn, der
IČ (identifikační číslo, n.)	Identifikationsnummer, die
jazykové znalosti , pl.	Sprachkenntnisse, pl.
katolický , á, é	katholisch
kolektivní smlouva , f.	Kollektivvertrag, der (in D: Tarifvertrag, der)
konat , koná, ip.	verrichten, ausüben
lze	es ist möglich
místo výkonu práce , n., m., f.	Ort der Arbeitsleistung, der
náboženství , n.	Religion, die
náležet , náleží, ip.	gebühren, zustehen; gehören
národnost , f.	Nationalität, die
následující , í, í	folgend
nastoupit , nastoupí, p.	antreten

nedodržení , n.	Nichteinhaltung, die
objevovat se , objevuje se, ip.	sich finden, sich zeigen; auftauchen
obsah , m.	Inhalt, der
obsahovat , obsahuje, ip.	enthalten, beinhalten
odstoupit , odstoupí, p.	zurücktreten
ochrana , f.	Schutz, der
písemně (adv.)	schriftlich
písemný , á, é	schriftlich
podnikový právník ,	Betriebsjurist, der
m., pl. podnikoví právníci	
podpis , m.	Unterschrift, die, Unterzeichnung, die
podstatná náležitost , f.	wesentliches Erfordernis, wesentlicher Bestandteil
povinen, povinna, povinno	verpflichtet
povinnost , f.	Pflicht, die
požadovat , požaduje, ip.	verlangen, fordern
pracovní povolení , n.	Arbeitsgenehmigung, die, Arbeitserlaubnis, die
pracovní řád , m.	Arbeitsordnung, die
praktický , á, é	praktisch
právní úkon , m.	Rechtsgeschäft, das
právnícká fakulta , f.	juristische Fakultät, die
pružná pracovní doba , f.	gleitende Arbeitszeit, die
překážka v práci , f., f.	Arbeitsverhinderung, die
přeložení , n.	Versetzung, die
přesčas , m.	Überstunde, die
převedení , n.	Überführung, die, Überweisung, die
příplatek , -tku, m., pl. příplatky	Zuschlag, der
přistoupit , přistoupí, p.	eingehen; zusteigen; beitreten
r. č. (rodné číslo, n.)	Geburtsnummer, die
seznámit , seznámí, p.	vertraut machen
sídlo , n.	Sitz, der
sjednán , a, o	vereinbart
sjednaný , á, é	vereinbart
sjednat , sjedná, p.	vereinbaren
smluvní strana , f.	Vertragspartei, die
sourozenec , -nce, m., pl. sourozenci	Geschwisterteil, der
stanovený , á, é	festgelegt, festgesetzt, bestimmt
státní příslušnost , f.	Staatsangehörigkeit, die
studium , -dia, n., pl. studia	Studium, das
trvání , n.	Laufzeit, die
trvat , trvá, ip.	dauern
týdenní pracovní doba , f.	wöchentliche Arbeitszeit, die
uchazeč , m.	Bewerber, der
ujednání , n.	Vereinbarung, die, Abmachung, die
ukončit , ukončí, p.	abschließen, beenden
univerzita , f.	Universität, die
upozornit , upozorní, p.	aufmerksam machen
uvedený , á, é	angeführt, angegeben
uvědomit , uvědomí, p.	in Kenntnis setzen

uzavírat , uzavírá, ip.	(ab)schließen
v souladu s + 7. (soulad, m.)	im Einklang (mit)
vedení týmu , n., m.	Teamleitung, die
vnitřní předpisy , pl.	interne Vorschriften, pl.
výpovědní doba , f.	Kündigungsfrist, die
výslovně (adv.)	ausdrücklich
vysokoškolské vzdělání , n.	Hochschulbildung, die
výše , f.	Höhe, die
vyznávat , vyznává, ip.	bekennen
vznikat , vzniká, ip.	entstehen
zajištění , n.	Sicherstellung, die, Gewährleistung, die
zaměstnání , n.	Beschäftigung, die, Arbeit, die
zapracování , n.	Einarbeitung, die
zapracovat se , zapracuje se, p.	sich einarbeiten
zdraví , n.	Gesundheit, die
zkušební doba , f.	Probezeit, die
změnit , změní, p.	ändern
způsob odměňování , m., n.	Art und Weise der Entlohnung, die
způsobovat , způsobuje, ip.	bewirken

☺ **Jak by byl označován, kdyby byl ženou?** *Wie würde man ihn nennen, wäre er eine Frau?*

♂	♀
zaměstnanec
zaměstnavatel
uchazeč
brigádník
absolvent

Řešení *Lösung*:

zaměstnanekyně, zaměstnavatelka, uchazečka, brigádnice, absolventka

Zum Thema „Arbeitsvertrag“ finden Sie Kapitel auch in Teil I und III.